

totum et integrum amodo et deinceps sit sub dominio sanctæ Argentinensis Ecclesiæ; servientis Dei genitricis Mariæ (14) stabili et inextricabili stipulatione subnixum. Hoc nobili donativo diatus, valedicens regi, ad propria remeavit episcopus, convocatoque clero, militumque cœtu, populique conventu, cunctis astantibus et aspicientibus testamentum acceptum posuit super altare consecratum in honore sanctæ Mariæ.

9. Postea vero multis vixit annis (15) pollens virtutibus sanctis equibus unum miraculum fidelibus valde proficuum huic operi dignum duximus inrendum. Fertur namque, cum citra flamen quod de saltu Vosagi, nomine Briusoha, (16) mistum cum Alsa fluvio qui alveo per Alsatiam eo usque decurrit, oratorium ligneum parvum sibi fieri jussisse, quo nocturno silentio fluvium transiens veniret, ut ibi se secretius in oratione mactaret, mentem quoque in divina contemplatione latius extenderet. Subinde

(14) Ecclesia cathedralis Argenterati, jam tunc Dei Genitricis erat sacra; nondum adeo tamen augusta, ut modo est. Adi Guillimannum cap. 9, et Morianum in Alsatiae topographia idiomate Germanico scripta pag. 37. •

(15) Annis scilicet octo circiter, ut in commentario dictum.

(16) Impressa habent *Bruyscha*; ms. Wiblingense *Brusen*, vernacule *Breusch*, Latine *Bruschius* et *Bru-scha* dicitur. Fluvius est Alsatiae nobilis qui prope

A vero cum navigium non invenit. siccis pedibus fluvium transivit; completaque oratione, rursus super undam ambulans repedavit. Ita ergo religiosam vitam ducens, diversis modis oppressos curavit; demones ab obsessis corporibus fugavit; discordantes concordare fecit; quibusque secundum modum necessitatis commodus exstitit moderator.

10. Cum autem sentiret imminere sibi diem extremum in monticulo urbi vicino extra civitatem (17) ubi sancti Michaelis est ecclesia constituta, sepulturam sibi fieri præcepit, et eo se ferri ac sepeliri, imitans Salvatorem Christum, qui extra portam elegit sibi sepulcrum (18). At vero post multos annos inde translatus et ad cœnobium Suburcæ deportatus, ubi est honorifice reconditus; ubi et nunc famulantibus Deo et hymnis et laudibus multa beneficia patronus [confert] comitante gratia Christi, cui est honor et gloria per omnia sæcula sæculorum Amen.

Argentinam cum Illo, Ello, sive Alta principe Alsatiae flumine, a quo et nomen habet regio, mistus suum deinde nomen retinet, donec se in Rhenum exonerat.

(17) Est monticulus ille cum imposito sacello sancti Michaelis modo intra urbis mœnia, ut in commentario dicitur.

(18) Quæ sequuntur solum habet exemplar ms. Trevirense.

ANNO DOMINI DCCCCLXV.

## WIBOLDUS CAMERACENSIS EPISCOPUS.

### NOTITIA HISTORICA.

(*Chronicon Cameacense*, auctore Balderico. — Vide infra adnotationes D. Leglay, hujus Chronici editoris novissimi.)

Wiboldus, Noviomensis Ecclesiæ archidiaconus, vir videlicet tam sæcularibus quam ecclesiasticis disciplinis satis imbutus, consecratur in episcopum Cameracensem anno 965. Iste siquidem clericis aleæ amatoribus regularem ludum artificiose composuit, quo videlicet in scholis se exercentes, charitate vitia vincere assuescerent, sæcularemque et jurgiosam aleam refugerent. Quem ludum hoc modo incipit:

<p>I. II. Karitas, III. I. I. II. Fides, IIII. I. I. III. Spes, v. I. IIII. Justitia, VI. I. I. V. Prudentia, VII. I. I. VI. Temperantia, VIII. I. II. II. Fortitudo, V. I. II. III. Pax, VI. I. II. IIII. Castitas, VII. I. II. V. Misericordia, VIII. I. II. VI. Obedientia, VIII. I. III. III. Timor, VII. I. III. IIII. Providentia, VIII. I. III. V. Discretio, IX. I. III. VI. Perseverantia, X. I. IIII. IIII. Bonitas, IX. I. IIII. V. Modestia, X. I. IIII. VI. Longanimitas, XI. I. V. V. Mansuetudo, XI. I. V. VI. Benignitas, XII. I. XI. VI. Sapientia, XIII. II. II. II. Compunctio, VI. II. II. III. Gaudium, VII. II. II. III. Sobrietas, VIII. II. II. V. Delectatio, IX. II. II. VI. Suavitas, X. II. III. III. Astutia, VIII. II. III. IIII. Simplicitas, IX. II. III. V. Hospitalitas, X. II. III. VI. Parcitas, XI. II. IIII. IIII. Patientia, X. II. IIII. V. Zelus, XI. II. IIII. VI. Paupertas, XII. II. V. V. Latinas, XII. II. V. VI. Virginitas, XIII.</p>	<p>C II. VI. VI. Reverentia, XIII. III. III. III. Pietas, VIII. III. III. IIII. Indulgentia, X. III. III. V. Oratio, XI. III. III. XI. Amor, XII. III. IIII. IIII. Judicium, XI. III. IIII. V. Vigilantia, XII. III. IV. VI. Mortificatio, XIII. III. V. V. Innocentia, XIII. III. V. VI. Contritio, XIII. III. VI. VI. Confessio, XV. IV. IV. IV. Maturitas, XII. IV. IV. V. Sollicitudo, XIII. IV. IV. VI. Constantia, XIV. IV. V. V. Intellectus, XIV. IV. V. VI. Suspiratio, XV. IV. VI. VI. Fletus, XVI. V. V. V. Hilaritas, XV. V. V. VI. Compassio, XVI. V. VI. VI. Continentia, XVII. V. VI. VI. Humilitas, XVIII.</p>
---	--

Cleros Æolice, Latialiter *sors* dicitur: hinc cleronomia *hæreditas*, cleronomus *hæres*: inde clerici nuncupantur, eo quod sint de sorte Domini. Canon Græce, Latine *regula*. Ab eo canonici regulares nominantur. Ergo quia idem canon (quoniam a per-



fidis et spe boni carentibus alea reperta atque prave usitata est) ut discordiam, perjuriam cæteraque vitia, clericos interdicit aleatores fore, oppido condecet ut relictis vitiis examussim sibi quique virtutes sortiantur. Libet itaque ex eadem qua præfati sumus alea, quemdam clericalem, et ut ita dixerimus, regularem, non cavillandi aliquem causa, sed exercitandi gratia, comere ludum. Charitatem omnium principatum obtinere virtutum, nemo qui verbo Evangelii dicentis : *In his duobus universa lex pendet et prophetæ* (Matth. xxii, 40), intelligit, nescit. Ubi ergo tanta profunditas manet, vastam uberrimamque virtutum propaginem de se profert. Itaque ponamus charitatem cum sua multimoda sobole nominatam, et singularis quibusque numeros sortibus tali moderamine congruos aptemus, ut isto contineri, quod illa examinare, neque hac ostendi, quod hic fas sit, nequeat invenire (*sic*). A principali siquidem principalis principium initians perque binarium ac cæteros usque ad senarium currens, suimet eorumque revolutione tripartita, viginti sanctæ matris contineat filios, et in sapientia limitet. Postque binarius compunctione inchoans, quindecim ejusdem reverentiæ, hinc ternarius a principio pietatis decem exomologeseos; sicque quaternarius a maturitate vi fletus: ab hilaritate quoque quaternarius tres complectens, continentiam sine claudetur. Senarius vero ultimus: ut primus, simplicitate gaudens, custodem virtutum possideat humilitatem, quæ simul junctæ quinquaginta sex fiunt. Et si diligentius respiciamus, intuebimur, quod hæc progressio numerorum, a ternario odenarium scandens, singulæ sibi virtutum, virtutes legat. Prima quidem, secunda, ultima et penultima singulas. Tertia et ante penultima, trinas. Quæque intra ipsa sunt similiter a principio et fine usque ad quatuor mediasque senas junctæ ternas, quaternas, vel quinas recipiunt virtutes, et vicesimum primum, in sese: invicem semper exprimunt numerum. Sunt igitur iii, quatuor, decem vii, et decem et octo, qui singulas metiuntur: Charitatem videlicet, fidem, continentiam, et humilitatem; quinque et xvi qui binas: spem et fortitudinem, fletum et compassionem; vi et xv; ternas: justitiam, pacem, et compunctionem; confessionem, suspirationem et hilaritatem: vii et xiiii. Quaternas: Prudentiam, castitatem, timorem et gaudium: reverentiam, contritionem, constantiam, et intellectum. viii et xiii. v. Temperantiam, misericordiam, providentiam, sobrietatem et astutiam; sapientiam, virginitatem, mortificationem, innocentiam et sollicitudinem. ix et x, xi et xii senas discernunt: obedientiam, discretionem, bonitatem, delectationem, simplicitatem, et pietatem, perseverantiam, modestiam, suavitatem, hospitalitatem, patientiam, scilicet et indulgentiam: longanimitatem, mansuetudinem, parcitatem, zelum, orationem quoque et iudicium, benignitatem, paupertatem, lenitatem, amorem, vigilantiam utique ac maturitatem. Et ut per singula redeamus, cujus per ternam,

nisi sanctificatricis, et in ejusdem, redeuntis principii unitatem, vocabulum signabimus Trinitatis? Quid autem per quaternarium nisi quatuor evangelistarum tubas? Hi simul collati illam sanctissimam plenam donis charismatum, septiformem gratiam, demonstrant: Septenarius vero bis ductus, et assumpto ternario xvii, quaternarioque xviii. Ecce qualiter iii et viii, atque iii in sese redeunt. Possumus etiam decem, Decalogi mandatum, quod sub lege quondam, et nunc sub gratia operatur, et viii octavam, quæ necdum agitur, ætatem asscribere. Sed hæc tria modo amplius decuit commemorare. Ergo clangorem sancti Evangelii tubarum, qui aure cordis sanctam Trinitatem intimo amore diligit, gratiaque septiformi finetenus tueri cupit, charitatem, in qua universa lex impletur, fidem sine qua impossibile est placere Deo, continentiam, ut abstineat se a vitiis, quo virtutes continere valeat, humilitatem, qua sine qui virtutes congregat, quasi in vento pulverem portat, habere quærat: habita charitative, fideliter, continenter, atque humiliter exercere satagat, ut ad eorum cumulum pervenire queat. Quinarius numero, quinque sensus conjungere possumus, qui fluit ductus, et unitate sumpta in sextum decimum surgit. Si enim hos quinque per physicam, logicam, et ethicam castigamus, ut ad unitatem charitatis, quæ Deus est, semper redeamus; has profecto virtutes, quæ in duobus numeris insignitæ videntur, naturaliter, rationaliter moraliterque possidebimus. Senarius, cujus sexta pars, i, et tertia medietas, iii, quia perfectus est numerus, suis bene constans partibus, perfectio operis ei deputarii potest. His igitur sibi replicatis, ternario addito, xv facit. Simus ergo perfecti operibus bonæ actionis, et nitamur conscendere xv Psalmographi gradus, ut sanctam Trinitatem in Sion cernere mereamur, et horum procul dubio numerorum expertes virtutum non erimus. Adest iterum vii gratia spirituali referretus, xiv depromens per binarium. Eundem itaque precemur Spiritum, ut per practicam ad theoreticam vitam pervenire largiatur, quatenus virtutibus ejus ascisci mereamur. Sed quia supra retulimus; octavam ætatem de qua titulus psalmi iv inquit: *In finem pro octava*, octonario posse conferri, sicut decem inferius adfore indicatur: huic utique si addantur v, xiii, explicabunt. Bene etiam quinque sensus octavæ vitæ supponuntur, quia non solum hæc, nisi voluptuosus eorum appetitus, chamo et freno spiritualis modo disciplinæ coerceatur: sed nec ea quæ ab Abel singularum datione stolarum, donec justitia convertatur in iudicium, sanctique in terra duplicia possideant, agitur, meretur. Nunc autem ix, x, xi et xii supremi remanent. Quorum primus novem cœlicolarum ordinibus, secundus decem legalibus verbis, tertius dignis pœnitentiæ fructibus, quartus Novi duodenis Testamenti præconibus consecrati effulgent. Quintus, quoniam, ut scriptum est: *In multis delinquimus omnes* (Jac. iii, 2, *in multis offendimus omnes*), quisquis instituta x prætergre-

... tunc, in si... tunc, in si... tunc, in si...

... tunc, in si... tunc, in si... tunc, in si...

Three 3x3 grids of numbers or letters, likely representing a mathematical or cryptographic table.

... tunc, in si... tunc, in si... tunc, in si...

... tunc, in si... tunc, in si... tunc, in si...



... tunc, in si... tunc, in si... tunc, in si...

... tunc, in si... tunc, in si... tunc, in si...



exercitatio mentem ad eum convertant, ut collatione numerorum exerciteris, virtutumque cumulo gratuleris. In quibus acquirendis, si vincas, non elationem : si vincaris, non habebis confusionem. Si enim minus adeptus fueris, obediens ; si plus, obedientem debes esse diligens. Omnibus has in Christo virtutes sectantibus, acta et moribus recolentibus, sit gratia et pax in æternum. Amen.

Onoma dactylois actoris quæritur ipsis

Si numeris ? Primum faciunt, apicemque secundum,

Octavumque decem his ducti, sicque novenis Tertius ingeritur, quartus hinc esse duobus, Quattuor et denis quintus, mox denique sextus, Undenis legitur, bisbinis septimus, atque Limitat in numeris ter senis ultimus ordo. Queis simul illatis theoricæ summa sacatur, Virginitas animæ, mandataque dena refulgent. Quæ qui custodit cæli sibi gaudia sistit.

Admonet hic ludus tabulatum pergere clerum, Nomina virtutum condere quo valeant.

## D. LEGLAY

### IN WIBOLDI LUDUM CLERICALEM

#### ADNOTATIONES.

Wibold ou Wibald, vingt-sixième évêque de Cambrai, appartenait à la famille des Levin, qui possédait, dans le onzième et le douzième siècle, la vidame de Cambrai, et qui perdit cette charge vers l'an 1150, époque où Foulques de Levin en fit l'abandon au chapitre de la cathédrale. Il paraît même que cette puissante maison avait des prétentions fondées à la souveraineté absolue, puisqu'en 1007, l'orsque l'empereur saint Henri donna ce comté à l'évêque Herluin, on exigea du vidame une renonciation aux droits qu'il aurait pu y faire valoir. Quoi qu'il en soit, Wibold, né à Cambrai, vers le commencement du dixième siècle, était versé, dit Baldéric, dans les lettres divines et humaines. Ayant embrassé l'état ecclésiastique, il devint archidiacre de Noyon. Les suffrages réunis du peuple et du clergé l'appelèrent en 965 sur le siège épiscopal de Cambrai et d'Arras, vacant par la mort d'Ausbert. On obtint sans peine l'agrément de l'empereur Othon, qui se trouvait alors en Italie ; mais Wibold crut devoir se rendre auprès de ce monarque, pour recevoir de lui une sorte d'investiture. Il fit ce voyage pendant les plus grandes chaleurs de l'été. L'empereur le reçut gracieusement, lui donna même la souveraineté du Cambrésis, et confirma ainsi les droits de la famille de Wibold. A son retour, ce prélat se trouva tellement épuisé et exténué, qu'à sa prise de possession, voulant, selon l'usage, sonner une des cloches de sa cathédrale, il ne put la mettre en mouvement. Cet état de langueur se termina par la mort, avant que l'année fût révolue. On l'inhuma dans l'église cathédrale, à laquelle il avait laissé un texte d'évangile enrichi d'or et de pierres précieuses, ainsi qu'un certain nombre de livres recueillis pendant son voyage en Italie. Wibold est auteur d'un monument singulier de littérature, intitulé : *Ludus regularis seu clericalis*, que Baldéric a inséré dans son *Chronicon Cameracense et Atrebatense*, lib. 1, cap. 87. Notre prélat avait imaginé cet amusement pour détourner ses clercs des jeux profanes de hasard, et les conduire par le plaisir à la pratique des vertus. Le texte explicatif qu'il a joint à son jeu n'est guère propre à en faciliter l'intelligence. George Colvener, éditeur de Baldéric, et Boèce Epo, tous deux professeurs à l'université de Douai, se sont efforcés d'en donner une idée un peu plus nette ; mais il faut convenir que leur commentaire n'a pas jeté beaucoup de lumière sur le texte. La pièce essentielle du jeu est une table ou carte offrant les noms de cinquante-six vertus rangées à peu près comme les figures du jeu de l'oie. Les vertus théologiques, à commencer par la charité, occupent les premières places ; viennent ensuite les vertus

cardinales, etc. Chaque vertu est précédée de trois nombres, dont le plus haut ne s'élève jamais au-dessus de six. A la suite du nom de chaque vertu se trouve un autre nombre formant le total des trois qui précèdent. On jette le dé trois fois, et le joueur qui amène les trois nombres correspondants à telle vertu est obligé de travailler spécialement à l'acquiescer. Du reste, pour accorder aussi quelque chose aux avantages temporels, celui à qui le sort faisait échoir les vertus les plus éminentes jouissait pendant la journée d'une certaine supériorité sur ses confrères. Ce jeu offrait encore d'autres combinaisons soumises aux lettres de l'alphabet. On s'aperçoit dans cet ouvrage que Wibold était imbu des idées de Pythagore, et que, comme ce philosophe grec, il attachait aux nombres une signification mystérieuse. Le jeu qu'il a inventé a même des rapports évidents avec la *Rythmomachie*, ou jeu philosophique de Pythagore, sur lequel Claude Boissière a publié un traité in-8°, 1556. Les termes grecs que Wibold affecte d'employer dans l'explication de son jeu, donnent lieu de croire qu'il avait quelque connaissance de la langue d'Homère, ce qui était fort rare au dixième siècle.

Sans nous arrêter au dédale inextricable de ce jeu, nous nous bornerons ici à donner une des trois tables que Colvener a jointes à ses notes, tables qui offrent du moins une idée générale de la manière dont il paraît que Wibold entendait que ses clercs s'amussent. Mais, avant d'indiquer la destination de cette table, essayons d'expliquer les dix vers qui terminent le chapitre, et qui sont une espèce d'énigme ou plutôt de logogriphe que M. Peignot aurait pu admettre dans son curieux ouvrage intitulé : *Amusements philologiques*.

*Onoma dactylicis actoris quæritur ipsis Si numeris ?* — C'est-à-dire, Veut-on connaître, à l'aide des nombres, le nom de l'auteur ? *Primum faciunt, apicemque secundum ; octavumque decem bis ducti* : Prenez la vingtième lettre de l'alphabet, *u* ou plutôt *v* pour en former la première, la seconde et la huitième du mot cherché, *sicque novenis tertius ingeritur* ; puis, placez en troisième lieu la lettre neuvième, *q* *quartus hinc esse duobus* : que la seconde, *b*, soit mise à la quatrième place, et que la quatorzième, *o* vienne ensuite. *Mox denique sextus undenis legitur* : mettez en sixième la lettre *l* ; *Bis binis septimus*, en septième la quatrième lettre, *d*. Nous avons vu plus haut que la lettre *u* occupe le huitième rang. *Limitat in numeris ter senis ultimus ordo* : Le mot est terminé par la lettre dix-huitième *s*. Tout cela forme le mot *Wiboldus* ainsi combiné :